

「一枚の絵の最良の解説は一篇のソネかエレジーかもしれない」とボードレールは言う（『1846年のサロン』）。また、「詩人が批評家を宿していないことなどありえない」（ヴァーグナー論、1861年）とも。彼のなかで詩人と批評家はどんなふうに関係をなすのだろうか。彼の見るところ、詩人と画家、それに作曲家は、「諸能力の女王」（『1859年のサロン』）にしてあらゆる創造の本源とされる想像力の圏域をいかに共有するものなのか。形式も技法も異にする文学、美術、音楽はどのように浸透し合うのか。

ボードレール生誕二百年の機会に、「芸術照応」のしるしのもとに企画される本シンポジウムは、彼のなかで詩と反省的思考が培い合うさまに新たな光を当て、この詩人=批評家の歴史的重要性と今日的インパクトを考量する試みである。

特別企画として「ボードレールと女性」をめぐるラウンド・テーブルがプログラムに組まれ、これには現代日本を代表する二人の作家が登壇する。また、シンポジウムに先立って、「ボードレール・コンサート」が開催される。

Selon Baudelaire, le « meilleur compte rendu d'un tableau pourra être un sonnet ou une élégie » (*Salon de 1846*). De même, « il est impossible qu'un poète ne contienne pas un critique » (*Richard Wagner et Tannhäuser à Paris*, 1861). Comment le poète et le critique sont-ils unis en lui ? En quoi le peintre, le poète, le compositeur, ont-ils en partage le règne de l'imagination, « reine des facultés » (*Salon de 1859*) et source fondamentale de toute création ? De quelle façon la littérature, les beaux-arts et la musique, fondés sur des ressources formelles et techniques si différentes, s'interpénètrent-ils ? À l'occasion du bicentenaire de la naissance de Baudelaire, ce colloque placé sous le signe de la « correspondance des arts » repensera la manière dont la poésie et la pensée réflexive se nourrissent et s'éclairent chez lui, pour mesurer non seulement son importance historique mais aussi son impact actuel. Le programme comprend une table ronde spéciale sur « Baudelaire et les femmes », à laquelle participeront deux grands écrivains japonais contemporains, et le colloque sera précédé d'un « Concert Baudelaire ».

フランス音楽の夕べ「ボードレール・コンサート」

2022年6月2日(木) 19:00-21:00 日仏会館ホール

曲目: ウェーバー、ヴァーグナー、リスト、ビエール・デュボン、デュバルク、フォーレ、ドビュッシー、セヴラック
演奏者: 東誠三(ピアノ)、駒井ゆり子(ソプラノ)、三ツ石潤司(ピアノ) 解説: 鈴木啓二、野平一郎

詩人ボードレールは、フランスにおけるヴァーグナー音楽の初期の礼賛者の一人としても知られる。コンサートでは、前半でボードレールが自らの作品の源泉とした音楽(ウェーバー、ヴァーグナー、リスト、ビエール・デュボン)を、後半でボードレールの作品を源泉とした作曲家たちの音楽(デュバルク、フォーレ、ドビュッシー、セヴラック)を聴く。中でも民衆詩人ビエール・デュボンの歌謡三曲は、フランスでもほとんど演奏されることがない。ボードレール作品と音楽とをめぐり、多様で豊かな関係を知る絶好の機会となるであろう。

Soirée de musique française. « Concert Baudelaire »

Jeudi 2 juin 2022 de 19h00 à 21h00 Auditorium de la MFJ

Œuvres : Weber, Wagner, Liszt, Pierre Dupont, Duparc, Fauré, Debussy, Séverac

Interprètes : Seizo AZUMA (piano), Yuriko KOMAI (soprano), Junji MITSUISHI (piano) Commentateurs : Keiji SUZUKI, Ichiro NODAIRA

Baudelaire, poète, est aussi connu comme l'un des premiers admirateurs de Wagner en France. La première partie du concert présentera les pièces qui ont inspiré son œuvre (Weber, Wagner, Liszt, Pierre Dupont). La seconde sera consacrée à des mélodies de Duparc, de Fauré, de Debussy et de Séverac, toutes composées sur les vers du poète. Au programme figurent notamment trois chansons de Pierre Dupont – Les bœufs, Le chant des ouvriers, Le chant des nations – qui ne sont que rarement jouées même en France. Ce concert se veut une occasion de découvrir des rapports riches et variés qu'entretient Baudelaire avec la musique.

参加費: 無料 定員: 日仏会館ホール 50名 オンライン 500名

Frais de participation : entrée libre

Nombre maximal de participants : auditorium de la Maison franco-japonaise 50, en ligne 500

[お問い合わせ] 公益財団法人日仏会館

150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Email: bjmfj@mfjtokyo.or.jp <https://mfjtokyo.or.jp>

[Informations] Fondation Maison franco-japonaise

3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013



ボードレール 詩と芸術

日仏シンポジウム「芸術照応の魅惑5」

Baudelaire

la poésie et les arts

Colloque franco-japonais Correspondance des arts 5

日本語・フランス語 同時通訳付

要申し込み Inscription <https://mfjtokyo.or.jp>

2022.6.18|土|, 19|日| 日仏会館ホール、オンライン

主催:(公財)日仏会館 協力:日仏会館・フランス国立日本研究所 助成:(公財)石橋財団

Date : samedi 18 juin et dimanche 19 juin 2022 Lieu : Auditorium de la Maison franco-japonaise, en ligne

Langues : en japonais et en français avec traduction simultanée

Organisation : Fondation Maison franco-japonaise Collaboration : Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ

Soutien : Fondation Ishibashi

6.18 |土|

2025年6月18日

2025年6月18日

15:00 (日本時間)

開会の辞

中地義和（(公財)日仏会館副理事長・シンポジウム責任者)

中島厚志（(公財)日仏会館理事長）

15:10-16:30

ボードレールの詩学 (I)

司会：中地義和

- アントワース・コンパニオン**（アカデミー・フランセーズ／コレージュ・ド・フランス名誉教授）「反現代生活の画家」
- 鈴木和彦**（明治学院大学）「形見としての換喩」
- 吉村和明**（上智大学名誉教授）「〈サラ〉から〈ジャンス〉へー初期ボードレールにおける詩の生成」

休憩

16:50-17:45

ボードレールの詩学 (II)

司会：海老根龍介

- 岩切正一郎**（国際基督教大学）「奇妙な友愛的平等」
- 鈴木啓二**（東京大学名誉教授）「現代生活と伝達不可能性ー「貧しい者たちの眼」をめぐって」

休憩

18:15-19:10

ボードレールと美術 (I)

司会：アンリ・セツピ

- 三浦 篤**（東京大学）「ボードレールとポスト・リアリズムの画家たち」
- アンドレア・スケリーノ**（ローマ第三大学）「ボードレールとベルギーの美術」

休憩

19:25-20:45

ラウンド・テーブル「ボードレールと女性」

司会：中地義和

- 平野啓一郎**（作家）「ボードレールの女性観の中心と周縁（或いは複数の中心）」
- 中島淑恵**（富山大学）「レスボスー女性同性愛とボードレールー」
- 松浦寿輝**（作家）「ボードレールの遅さ」

6.19 |日|

2025年6月19日

15:00-15:55

ボードレールの詩学 (III)

司会：吉村和明

- オーレリア・セルヴォーニ**（ソルボンヌ大学）「「未開人」をめぐる想像力ーボードレールと原始芸術」
- 畠山 達**（明治学院大学）「どのように詩は書かれるのか? 「屑屋たちの葡萄酒」の場合」

休憩

16:10-17:30

ボードレールと美術 (II)

司会：三浦 篤

- 吉田典子**（神戸大学名誉教授）「マネに捧げられた散文詩「紐」をめぐって」
- 富成 信**（群馬県立女子大学）「ボードレールとアルフレート・レーテルの「反動的な詩篇」」
- ジャン=リュック・ステンメッツ**（ナント大学名誉教授）「パンギイ=ラリドンを称えるボードレール」

休憩

18:00-18:55

ボードレールと音楽

司会：畠山 達

- アンリ・セツピ**（新ソルボンヌ大学）「ボードレールと音楽ーヴァーグナーの場合」
- 中地義和**（東京大学名誉教授）「ボードレール批評における音楽」

19:00-19:30

ボードレール・コンサートの映像上映

- 解説：鈴木啓二

休憩

19:40-20:35

ボードレールの受容 (日本／フランス・ベルギー)

司会：アントワース・コンパニオン

- 海老根龍介**（白百合女子大学）「日本におけるボードレール」
- アンドレ・ギュイヨー**（ソルボンヌ大学名誉教授）「フランスとベルギーにおけるボードレール」

閉会の辞

ベルナール・トマン（日仏会館・フランス国立日本研究所所長）

鈴木啓二（シンポジウム学術責任者）

Samedi 18 juin

2025年6月18日

8h00 (heure française)

Ouverture du colloque

Yoshikazu Nakaji (Vice-président du conseil d'administration de la Fondation MF), responsable de l'organisation du colloque)

Atsushi Nakajima (Président du conseil d'administration de la Fondation MF)

8h10 - 9h30

La poétique de Baudelaire [I]

sous la présidence de Yoshikazu Nakaji

- Antoine Compagnon** (Académie française, Professeur émérite au Collège de France) : « Le peintre de la vie antimoderne »

- Kazuhiko Suzuki** (Université Meijigakuin) : « La métonymie comme relique »

- Kazuaki Yoshimura** (Professeur émérite à l'Université Sophia) : « *De Sara à Jeanne* : la formation de la poésie dans les premières années de Baudelaire »

Pause

9h50 - 10h45

La poétique de Baudelaire [II]

sous la présidence de Ryusuké Ébiné

- Shoichiro Iwakiri** (International Christian University) : « Une curieuse égalité fraternelle »

- Keiji Suzuki** (Professeur émérite à l'Université de Tokyo) : « La vie moderne et l'incommunicabilité. À propos des “Yeux des pauvres” »

Pause

11h15 - 12h10

Baudelaire et les beaux-arts [I]

sous la présidence d'Henri Scepti

- Atsushi Miura** (Université de Tokyo) : « Baudelaire et les peintres post-réalistes »

- Andrea Schellino** (Université de Rome III) : « Baudelaire et les beaux-arts en Belgique »

Pause

12h25 - 13h45

Table ronde

« Baudelaire et les femmes »

sous la présidence de Yoshikazu Nakaji

- Keiichiro Hirano** (écrivain) : « Centre et périphérie (ou polycentrisme) dans la vision de Baudelaire sur les femmes »

- Toshié Nakajima** (Université de Toyama) : « Lesbos : l'homosexualité féminine et Baudelaire »

- Hisaki Matsuura** (écrivain) : « Lenteur de Baudelaire »

Dimanche 19 juin

2025年6月19日

8h00 - 8h55

La poétique de Baudelaire [III]

sous la présidence de Kazuaki Yoshimura

- Aurélia Cervoni** (Sorbonne Université) : « L'imagination du “sauvage”. Baudelaire et les arts primitifs »

- Toru Hatakeyama** (Université Meijigakuin) : « Comment écrit-on un poème ? Le cas du “Vin des chiffonniers” »

Pause

9h10 - 10h30

Baudelaire et les beaux-arts [II]

sous la présidence d'Atsushi Miura

- Noriko Yoshida** (Université de Kobe) : « À propos de “La Corde”, poème en prose dédié à Manet »

- Makoto Tominari** (Université féminine de la préfecture de Gunma) : « Baudelaire et le “poème réactionnaire” d'Alfred Rethel »

- Jean-Luc Steinmetz** (Professeur émérite à l'Université de Nantes) : « Baudelaire admirateur de Penguilly-L'Haridon »

Pause

11h00 - 11h55

Baudelaire et la musique

sous la présidence de Toru Hatakeyama

- Henri Scepti** (Université Sorbonne Nouvelle) : « Baudelaire et la musique : le cas Wagner »

- Yoshikazu Nakaji** (Professeur émérite à l'Université de Tokyo) : « La musique dans la critique de Baudelaire »

12h00 - 12h30

Projection d’extraits d’un « Concert Baudelaire » présentée par Keiji Suzuki

12h40 - 13h35

Réception de Baudelaire au Japon, en France et en Belgique

sous la présidence d'Antoine Compagnon

- Ryusuké Ébiné** (Université Shirayuri) : « Baudelaire au Japon »

- André Guyaux** (Professeur émérite à Sorbonne Université) : « Baudelaire en France et en Belgique »

Clôture du colloque

Bernard Thomann (Directeur de l'Institut français de recherche sur le Japon à la MF)

Keiji Suzuki (Responsable scientifique du colloque)